

Porównanie tłumaczeń I Jana 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ukochani, nie przykazanie nowe piszę wam, ale przykazanie stare, które mieliście od początku. — Przykazaniem — starym jest — słowo, które usłyszeliście.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bracia nie przykazanie nowe piszę wam ale przykazanie stare które mieliście od początku przykazanie stare jest Słowo które usłyszeliście od początku
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ukochani, nie piszę wam nowego przykazania,* lecz przykazanie dawne, które mieliście od początku;** tym dawnym przykazaniem jest Słowo, które usłyszeliście.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Umiłowani, nie przykazanie nowe piszę wam, ale przykazanie stare, które macie od początku. Przykazaniem starym jest słowo, które usłyszeliście. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bracia nie przykazanie nowe piszę wam ale przykazanie stare które mieliście od początku przykazanie stare jest Słowo które usłyszeliście od początku
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Drodzy, nie podaję wam nowego przykazania. Przypominam wam dawne, to, które znacie od początku. Tym dawnym przykazaniem jest słowo, które usłyszeliście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bracia, nie piszę wam nowego przykazania, ale przykazanie stare, które mieliście od początku. Tym starym przykazaniem jest słowo, które słyszeliście od początku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bracia! nie nowe przykazanie wam piszę, ale przykazanie stare, któreście mieli od początku; a to stare przykazanie jest ono słowo, któreście słyszeli od początku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Namilejszy, nie nowe rozkazanie wam piszę, ale rozkazanie stare, któreście mieli od początku. Stare rozkazanie jest słowo, któreście słyszeli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Umiłowani, nie piszę do was o nowym przykazaniu, ale o przykazaniu istniejącym od dawna, które mieliście od samego początku; tym dawnym przykazaniem jest nauka, którą posłyszeliście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Umiłowani, nie podaję wam nowego przykazania, lecz przykazanie dawne, które mieliście od

¹⁾ <x>500 13:34</x>

²⁾ <x>690 2:24</x>; <x>690 3:11</x>

³⁾ 2J 5-6

⁴⁾ Pozostaje.

			początku; a tym przykazaniem dawnym jest to Słowo, które słyszeliście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Umiłowani, nie piszę wam nowego przykazania, ale przykazanie dawne, które mieliście od początku. Tym dawnym przykazaniem jest Słowo, które usłyszeliście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Umiłowani, nie piszę wam o nowym przykazaniu, lecz o dawnym przykazaniu, które mieliście od początku. Tym dawnym przykazaniem jest słowo, które usłyszeliście.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Umiłowani, nie o nowym przykazaniu wam piszę, lecz o przykazaniu dawnym, które przyjęliście od początku. Dawnym już przykazaniem jest to słowo, które usłyszeliście.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kochani, to nowe przykazanie, o którym do was piszę, jest w istocie dawnym przykazaniem, obowiązującym was od początku. To dawne przykazanie zawiera się w Słowie, które już słyszeliście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Umiłowani, nie piszę wam o nowym przykazaniu, lecz o przykazaniu starym, które mieliście od początku; tym dawnym przykazaniem jest słowo, któreście słyszeli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Улюблені, не пишу вам нову заповідь, але заповідь давню, яку маєте від початку. Давня заповідь - це слово, яке ви чули.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bracia, nie piszę wam nowego przykazania, ale przykazanie stare, które mieliście od początku. Starym przykazaniem jest to słowo, które usłyszeliście od początku.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Drodzy przyjaciele, nie piszę wam nowego nakazu. Przeciwnie, to stary nakaz, który mieliście od początku; ten stary nakaz to orędzie, które słyszeliście już przedtem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Umiłowani, nie piszę wam nowego przykazania, lecz przykazanie stare, które mieliście od początku. Tym starym przykazaniem jest słowo, któreście usłyszeli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kochani, nie jest to żadne nowe przykazanie. Przypominam wam tylko to, co już dawno słyszeliście i dobrze znacie.